

Caf_{ouil}**l**_{age}**s**

Chères lectrices, Chers lecteurs

Ce numéro de *Cahiers* s'est transformé par hasard en numéro thématique. Le thème est celui de la traduction, créneau apparemment porteur du marché académique où nous sommes censés être des acteurs clés.

Un aspect crucial de ce créneau est présenté par l'article de Mark Shuttleworth, qui fait le point sur la traduction assistée par ordinateur. La technologie s'avère utile surtout pour la traduction des sous-langues, c'est-à-dire des textes relevant de domaines pragmatiques et spécialisés où la concordance des équivalences est plus recherchée que la variation stylistique, bref ce que certains appellent la traduction appliquée.

La traduction appliquée est tout sauf littéraire. Pour traduire par exemple un texte de Nathalie Sarraute (voir l'article de Penny Sewell) l'intervention humaine est indispensable. En plus, une multiplicité de versions possibles est non seulement tolérée, mais même encouragée. En comparant ainsi les deux principales contributions, je tiens moins à perpétuer le mythe des *Two cultures* évoqué jadis par C. P. Snow, qu'à rappeler, à l'instar de Peter Newmark, l'intérêt, voire la nécessité, des deux approches.

Bonnes vacances de Pâques

Tim Pooley

avril 2003